

# राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के अनुरूप कार्यक्रम- रूपरेखा

## स्नातक पाठ्यक्रम

(सत्र 2021 से लागू)



§

**अनुवाद अध्ययन विभाग**

**अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ**

**महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय**

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत

वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in>/ई-मेल : [dts.soti@gmail.com](mailto:dts.soti@gmail.com)

अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम  
Graduate Programme in Translation Studies

चयन आधारित क्रेडिट प्रणाली (CBCS) के अनुरूप  
अधिगम-परिणाम आधारित पाठ्यचर्या संरचना (LOCF) का विवरण  
कार्यक्रम-विवरण

Programme Details

6. कार्यक्रम का नाम (Name of the Programme) : अनुवाद अध्ययन में स्नातक कार्यक्रम
7. कार्यक्रम कोड (Code of the Programme) : GPTS
8. क्रेडिट (Credit) : 160
9. सेमेस्टर (Semesters) : 08
10. कार्यक्रम संरचना (Programme Structure) : 04 वर्षीय कार्यक्रम हेतु

**द्वितीय वर्ष SECOND YEAR (डिप्लोमा)**

पहला सेमेस्टर First Semester		
कुल क्रेडिट = 06 Total credit = 06		
मूल पाठ्यचर्याएं/Core Courses		
कोड/Code	क्रेडिट/Credit	पाठ्यचर्या का नाम/Name of the Course
GPTS/C-301	02	अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ Translation : Theories, Approaches & Methods
GPTS/C-302	02	भारतीय भाषाओं में अनुवाद Translation in Indian Language
GPTS/C-303	02	प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-I Programming Language (Python)- I

दूसरा सेमेस्टर Second Semester		
कुल क्रेडिट =06 Total credit = 06		
मूल पाठ्यचर्याएं/Core Courses		
कोड/Code	क्रेडिट/Credit	पाठ्यचर्या का नाम/Name of the Course
GPTS/C-401	02	अनुवाद व्याकरण Translation Grammar
GPTS/C-402	02	प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-II Programming Language (Python)- II
GPTS/C-403	02	अनुवाद कौशल का विकास-I (विज्ञान, मीडिया, विधि एवं वाणिज्य पाठ) Development of Translation Skills-I (Science, Media, Law & Commerce)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ  
(Name of the Course) : Translation : Theories, Approaches & Methods

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-301  
(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : तीसरा  
(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :  
(Description of Course)

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के संबंध में विभिन्न विद्वानों द्वारा प्रतिपादित अनुवाद सिद्धांतों, अनुवाद अभिगमों एवं अनुवाद की पद्धतियों से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं।
- इसमें अनुवाद के सिद्धांतों, अभिगमों एवं पद्धतियों का समायोजन इस ढंग से किया गया है कि सैद्धांतिक समझ के साथ ही इनके अनुप्रयुक्त पक्ष का विद्यार्थियों को बोध हो सके और वे अनुवाद विश्लेषण आदि में इनका उपयोग कर सकें।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:  
(Course Learning Outcomes)

1. अनुवाद के प्रमुख सिद्धांतों का ज्ञान और बोध
2. अनुवाद के अभिगमों का ज्ञान और बोध
3. अनुवाद की पद्धतियों का बोध और उनके उपयोग की दक्षता

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	29
ट्यूटोरियल	1
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	30

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधियाँ		
मॉड्यूल-1	अनुवाद : आरंभिक सैद्धांतिक चिंतन					4	13
1.1	सेंट जेरोम	1					
1.2	मार्टिन लूथर	1					
1.3	झाइडन एलेक्जेंडर पोप	1					
1.4	एलेक्जेंडर फ्रेजर टाइलर	1					
मॉड्यूल-2	अनुवाद सिद्धांत					8	27
2.1	समतुल्यता का सिद्धांत	1					
2.2	प्रतीक सिद्धांत	1					
2.3	संप्रेषण सिद्धांत	1					
2.4	स्क्रोपोस सिद्धांत	1					
2.5	वर्णनात्मक अनुवाद	2					
2.6	शिफ्ट सिद्धांत	2					
मॉड्यूल-3	अनुवाद चिंतक					9	30
3.1	जे.पी. विने एवं दार्बेलने	1					
3.2	कैटफर्ड	1					
3.3	नाइडा एवं टेबर	1					
3.4	पीटर न्यूमार्क	1					
3.5	रोमन याकोब्सन	1					

3.6	जेम्स होम्स एवं गिडियन	1					
3.7	जेरी लेवी, मोना बेकर	1					
3.8	मैरी स्नेल हॉर्नबी, जैरेमी मुंडे	1					
3.9	सुजन बासनेट, लारेंस वेनुती, माइकल क्रोनिन	1					
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>अनुवाद अभिगम</b>					<b>6</b>	<b>20</b>
4.1	भाषावैज्ञानिक अभिगम	2	1				
4.2	समाज-भाषावैज्ञानिक अभिगम	1					
4.3	संप्रेषणात्मक अभिगम	2					
<b>मॉड्यूल-5</b>	<b>अनुवाद पद्धति</b>					<b>3</b>	<b>10</b>
5.1	शब्दानुवाद भावानुवाद छायानुवाद	1					
5.2	अनुकूलित अनुवाद मुक्तानुवाद मुहावरेदार अनुवाद	1					
5.3	अनुवाद रणनीति अनुवाद के चरण निर्णयात्मक बिंदु	1					
<b>योग</b>		<b>29</b>	<b>1</b>			<b>30</b>	<b>100</b>

**टिप्पणी:**

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।

**8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:**

**(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)**

<b>अभिगम</b>	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
<b>विधियाँ</b>	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
<b>तकनीक</b>	ICT का प्रयोग
<b>उपादान</b>	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

**9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :**

**(Course Learning Outcome Matrix)**

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

**पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)**

<b>पाठ्यक्रम लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>	<b>लक्ष्य</b>
	1	2	3	4	5	6	7	8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

**टिप्पणी:**

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Text books/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London: Routledge.</li> <li>Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i>. London: Routledge.</li> <li>Halliday M.A.K. &amp; Matthiessen, Christian M.I.M. (2013). <i>Halliday's Introduction to Functional Grammar</i>. UK: Routledge.</li> <li>Halliday M.A.K. (1978). <i>Language As Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning</i>. Hodder Arnold.</li> <li>Halliday M.A.K. (2002). <i>Linguistic Studies of Text and Discourse</i>. Continuum.</li> <li>Jakobson, Roman. Pomorska, Krystyna. Rudy, Stephen (Ed.). (1987). <i>Language and Literature</i>. The Belknap Press of Harvard University.</li> <li>Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. NY: Routledge.</li> <li>Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making</i>. NY: Routledge.</li> <li>Nida, A, Eugene &amp; Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Leiden: Brill.</li> <li>Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i>. NY: Routledge.</li> </ul>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>Eco, Umberto (1979). <i>The Theory of Semiotics</i>. Bloomington: Indiana University Press.</li> <li>Gorlée, Dinda L. (1994). <i>Semiotics and the Problem of Translation: With Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce</i>. Leiden: Brill.</li> <li>Kuhiwczak, Piotr &amp; Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i>.</li> </ul>

		<p>Toronto: Multilingual Matters Ltd.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Noth, Winfried (1995). <i>Handbook of Semiotics</i>. United States of America: Library of Congress Cataloging in Publication Data.</li><li>• Sebeok, Thomas A. (2001). <i>Signs: An Introduction to Semiotics</i>. London: University of Toronto Press.</li></ul>
3	ई-संसाधन	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=cErFQJhu7ME">https://www.youtube.com/watch?v=cErFQJhu7ME</a>
4	अन्य	<ul style="list-style-type: none"><li>• Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. NY: Routledge.</li></ul>

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

1. पाठ्यचर्या का नाम : भारतीय भाषाओं में अनुवाद  
(Name of the Course) : Translation in Indian Language

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-302  
(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : तीसरा  
(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :

- इस पाठ्यचर्या में भारतीय भाषाओं में अनुवाद से संबंधित मॉड्यूल हैं।
- इसके अंतर्गत भारत की भाषाई स्थिति, भारतीय भाषाओं में अनुवाद की परंपरा एवं अनुवाद की चुनौतियों का अध्ययन किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:  
(Course Learning Outcomes)

1. भारत की भाषाई स्थिति का ज्ञान और बोध
2. भारत में अनुवाद चिंतन का ज्ञान और बोध
3. भारतीय भाषाओं में परस्पर अनुवाद की परंपरा का ज्ञान और बोध
4. भारतीय भाषाओं में अनुवाद की स्थिति का ज्ञान और बोध

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	30
ट्यूटोरियल	
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>30</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधियाँ		
<b>मॉड्यूल- 1</b>	<b>भारत की भाषाई स्थिति और अनुवाद</b>					7	23
1.1	भारत की प्रमुख भाषाएँ और भाषा परिवार	1					
1.2	अनुवाद क्यों ?						
1.2.1	लोग और भाषा व्यवहार : बहुभाषिकता	1					
1.2.2	लोग और उनकी संस्कृति : सांस्कृतिक वैविध्यता एवं भारत की भावात्मक एकता	1					
1.2.3	व्यापार एवं वाणिज्य	1					
1.3	भारत में अनुवाद चिंतन						
1.3.1	आरंभिक एवं मध्यकालीन चिंतन	1					
1.3.2	औपनिवेशिककालीन चिंतन	2					
<b>मॉड्यूल- 2</b>	<b>भारतीय भाषाओं में परस्पर अनुवाद</b>					12	40
2.1	रामायण	1					
2.2	महाभारत	1					
2.3	उपनिषदों का अनुवाद	1					
2.4	रघुवंशमहाकाव्य	1					
2.5	अभिज्ञान शकुंतल	1					
2.6	उत्तररामचरित	1					
2.7	चौरपञ्चाशिका	1					

2.8	गीतगोविंद	1					
2.9	तोळकापियम	1					
2.10	सिलापहीकाराम	1					
2.11	मणिमेकलई	1					
2.12	गीतांजलि	1					
<b>मॉड्यूल-3</b>	<b>भारतीय भाषाओं में अनुवाद की स्थिति</b>					8	27
3.1	संस्कृत	1					
3.2	तमिल	1					
3.3	तेलुगू, कन्नड और मलयालम	1					
3.4	हिंदी	1					
3.5	मराठी और गुजराती	1					
3.6	बांग्ला, ओड़िया और असमिया	2					
3.7	पंजाबी	1					
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>अनुवाद की चुनौतियाँ</b>					3	10
4.1	कोश उपयोग की चुनौती	1					
4.2	संरचनागत चुनौती	1					
4.3	सांस्कृतिक चुनौती	1					
<b>योग</b>		<b>30</b>				<b>30</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

- मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
  - प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

टिप्पणी:

- X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)	सत्रांत परीक्षा (70%)
------------------------	-----------------------



घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
<b>पूर्णांक</b>	<b>30</b>				<b>70</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

**ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन**

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

**11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ**

(Text books/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

1. पाठ्यचर्या का नाम : प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-I

(Name of the Course) : Programming Language (Python)- I

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-303

(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : तीसरा

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :

● इस पाठ्यचर्या में पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विद्यार्थी पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

i. प्रोग्रामिंग भाषा से परिचित होगा

ii. प्रोग्रामिंग कोड की समझ

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	13
ट्यूटोरियल	7
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	10
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	30

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	कंप्यूटर प्रोग्रामिंग भाषा का परिचय पायथन का परिचय	2	1	1	4	25%
2.	एल्गोरिदम और फ्लोचार्ट	1	1	1	3	
3.	डेटा प्रकार, चर	2		2	4	
4.	मूल इनपुट-आउटपुट संचालन, मूल ऑपरेटर, कमेंट्स	1	1	1	3	25%
5.	बूलियन वैल्यूज, सशर्त निष्पादन, लूप्स, सूचियाँ और सूची प्रसंस्करण, तार्किक और बिटवाइज संचालन	2	1	2	5	
6.	फलन (Functions), टुपल्स, शब्दकोश, और डेटा प्रोसेसिंग	2	1	1	4	
7.	स्ट्रिंग और सूची के तरीके, और अपवाद	1	1	1	3	25%
8.	ऑब्जेक्ट-ओरिएंटेड अभिगम: क्लासेस, मेथड्स, ऑब्जेक्ट्स और स्टैण्डर्ड ऑब्जेक्टिव फीचर्स	2	1	1	4	25%
योग		13	7	10	30	100%

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

### (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

#### पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

## 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
<b>पूर्णांक</b>	<b>30</b>				<b>70</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

## 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

### (Text books/Reference/Resources)

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<p>1. Mueller, John Paul &amp; Massaron, Luca. (2016). <i>Machine Learning (in Python and R) For Dummies</i>. NY:Wiley.</p> <p>2. Mueller, John Paul &amp; Massaron, Luca. (2019). <i>Python for Data Science For Dummies, 2ed.</i> NY:Wiley.</p> <p>3. Kenneth A. Lambert. (2011). <i>The Fundamentals of Python: First Programs</i>. Cengage Learning, ISBN: 978-1111822705.</p>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>1. Russo, Russel R. (2020). <i>Learn Python Programming: A Beginners Crash Course on Python Language for Getting Started with Machine Learning, Data Science and Data Analytics</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p> <p>2. Russo, Russel R. (2020). <i>Machine Learning with Python: An Advanced Guide to Go Deep into Artificial Intelligence. Tools, Tips and Tricks for Going into Data Science and Data Analysis using Python and TensorFlow</i>. BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p>
3	ई-संसाधन	<p>1-<a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a></p> <p>2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a></p> <p>3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a></p> <p>4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a></p> <p>5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a></p>
4	अन्य	<p>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</p> <p>* विकीपीडिया</p>

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद व्याकरण  
(Name of the Course) : Translation Grammar

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-401  
(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : चौथा  
(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :  
(Description of Course)

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद व्याकरण से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं।
- इसके अंतर्गत भाषा और व्याकरण, व्याकरण के घटक, अनुवाद कर्म हेतु अनुवाद व्याकरण की आवश्यकता व अनुवाद व्याकरण बोध, अनुवाद व्याकरण के घटक का ज्ञान व बोध तथा व्यतिरेकी विश्लेषण आदि का समावेश किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:  
(Course Learning Outcomes)

1. अनुवाद व्याकरण का ज्ञान और बोध
2. भाषा व्यवहार हेतु व्याकरण का ज्ञान और बोध
3. व्यतिरेकी विश्लेषण के मध्यम से भाषाओं के असमान स्तरों का ज्ञान व बोध
4. भाषा विश्लेषण की दक्षता

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	22
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	3
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य/कौशल विकास गतिविधियाँ	5
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>30</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल (यदि अपेक्षित है)	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधि		
<b>मॉड्यूल-1</b>	<b>भाषा और व्याकरण</b>					<b>7</b>	<b>23</b>
1.1	भाषा : अर्थ और अवधारणा	1					
1.2	भाषा और व्याकरण : सहसंबंध	1					
1.3	व्याकरण के घटक	2	1	1			
1.4	भाषा व्यवहार हेतु व्याकरण बोध	1					
<b>मॉड्यूल-2</b>	<b>अनुवाद व्याकरण</b>					<b>7</b>	<b>23</b>
2.1	अनुवाद व्याकरण का अभिप्राय और स्वरूप	1					
2.2	अनुवाद व्याकरण का महत्त्व	1					
2.3	अनुवाद कर्म हेतु अनुवाद व्याकरण बोध	2	1				
2.4	भाषाविशिष्ट और सार्वभौम व्याकरण	1					
2.5	संरचनात्मक और संप्रेषणपरक व्याकरण	1					
<b>मॉड्यूल-3</b>	<b>अनुवाद व्याकरण के घटक</b>					<b>6</b>	<b>20</b>
3.1	स्रोत भाषा व्याकरण एवं लक्ष्य भाषा व्याकरण	1					
3.2	व्यतिरेकी विश्लेषण	1	1	1			
3.3	विकल्प विश्लेषण	1		1			
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>व्यतिरेकी विश्लेषण</b>					<b>8</b>	<b>27</b>
4.1	व्यतिरेकी विश्लेषण का अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप	1					
4.2	ऐतिहासिक और तुलनात्मक भाषा	3					

	विज्ञान						
4.3	व्यतिरेकी विश्लेषण तकनीक	1		1			
4.4	व्यतिरेकी विश्लेषण और अनुवाद	1					
4.5	त्रुटि विश्लेषण और अनुवाद	1					
<b>मॉड्यूल-5</b>	<b>व्याकरणिक संरचना</b>					<b>2</b>	<b>7</b>
5.1	हिंदी और अंग्रेजी की संरचनात्मक विशेषताएँ	1					
5.2	हिंदी अंग्रेजी व्याकरण की संरचना का अभ्यास			1			
<b>योग</b>		<b>22</b>	<b>3</b>	<b>5</b>		<b>30</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य	लक्ष्य
	1	2	3	4	5	6	7	8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
<b>पूर्णांक</b>	<b>30</b>				<b>70</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Text books/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>● सिंह, सूरजभान. (2006). अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण. प्रभात प्रकाशन.</li> <li>● शर्मा, कृष्ण कुमार. (1983). व्याकरण सिद्धांत और व्यवहार. आगरा: केंद्रीय हिंदी संस्थान.</li> </ul>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Bassnett, S. (1980, 1991, 2002/2013). Translation Studies. London and New York: Routledge.</li> <li>● Bassnett, S. and P. Bush. (eds). (2006). The Translator as Writer. London: Continuum</li> <li>● Bassnett, S. and A. Lefevere. (eds). (1990). Translation, History and Culture. London and New York: Pinter</li> <li>● Bassnett, S. and H. Trivedi. (1999). Post-colonial Translation: Theory and Practice. London and New York: Routledge.</li> <li>● Benjamin, A. (1989). Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. London and New York: Routledge.</li> </ul>
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

1. पाठ्यचर्या का नाम : प्रोग्रामिंग भाषा (पाइथन)-II  
(Name of the Course) : Programming Language (Python)- II

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-402  
(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : चौथा  
(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :

इस पाठ्यचर्या में पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विद्यार्थी पाइथन प्रोग्रामिंग भाषा की बारीकियों से परिचित होगा। कुछ सॉफ्टवेयर अथवा गेम बनाने में कुशल होगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

- प्रोग्रामिंग भाषा की बारीकियों से परिचय
- निष्पादन योग्य कोड बनाने की कुशलता
- प्रोग्रामिंग भाषा के अनुप्रयोग में दक्षता

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	
ट्यूटोरियल	
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>30</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	पायथन के अनुप्रयोग से परिचय	1	1	1	3	20%
2.	पायथन आधारित ऑनलाइन गेम्स, अप्प आदि से परिचय	1	1	1	3	
3.	पायथन का मशीन अनुवाद के लिए उपयोग	1	1	4	6	40%
4.	ऑनलाइन या मोबाइल गेम्स का निर्माण	1	1	4	6	
5.	अन्य उपादानों का निर्माण	1	1	4	6	20%
6.	पायथन आधारित दो प्रोजेक्ट पर कार्य	1	1	4	6	20%
<b>योग</b>		<b>06</b>	<b>06</b>	<b>18</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
-------	--



विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

#### (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

#### पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

#### (Text books/Reference/Resources)

क्र.सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2016). <i>Machine Learning (in Python and R) For Dummies</i> . NY:Wiley. 2. Mueller, John Paul & Massaron, Luca. (2019). <i>Python for Data Science</i>

		<p><i>For Dummies, 2ed.</i> NY:Wiley.</p> <p>3. Kenneth A. Lambert. (2011).<i>The Fundamentals of Python: First Programs.</i> Cengage Learning, ISBN: 978-1111822705.</p>
2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>1. Russo, Russel R. (2020). <i>Learn Python Programming: A Beginners Crash Course on Python Language for Getting Started with Machine Learning, Data Science and Data Analytics.</i> BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p> <p>2. Russo, Russel R. (2020). <i>Machine Learning with Python: An Advanced Guide to Go Deep into Artificial Intelligence. Tools, Tips and Tricks for Going into Data Science and Data Analysis using Python and TensorFlow.</i>BrentFord: Zanshin Honya Ltd.</p>
3	ई-संसाधन	<p>1-<a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a></p> <p>2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a></p> <p>3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a></p> <p>4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-inindia/</a></p> <p>5- <a href="https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107">https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14107</a></p>
4	अन्य	<p>* इनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका</p> <p>* विकीपीडिया</p>

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

1. पाठ्यचर्या का नाम : अनुवाद कौशल का विकास-I  
(विज्ञान, मीडिया, विधि एवं वाणिज्य पाठ)

(Name of the Course) :

2. पाठ्यचर्या का कोड : GPTS/C-403

(Code of the Course)

3. क्रेडिट : 02 4. सेमेस्टर : चौथा

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण :

- इस पाठ्यचर्या में अनुवाद कौशल से संबंधित मॉड्यूल हैं।
- इसमें विज्ञान, मीडिया, विधि एवं वाणिज्य से संबंधित पाठ हैं, जिनका अनुवाद विद्यार्थी द्वारा कक्षा में किया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

1. विज्ञान, मीडिया, विधि एवं वाणिज्य से संबंधित शब्दावलियों का ज्ञान व बोध होगा।
2. अनुवाद कौशल का विकास होगा।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	
ट्यूटोरियल	
प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>30</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला	कौशल विकास गतिविधियाँ		
<b>मॉड्यूल-1</b>	<b>विज्ञान संबंधी पाठ का अनुवाद</b>					<b>7</b>	<b>24</b>
1.1	पर्यावरण			1	2		
1.2	अंतरिक्ष विज्ञान			1	1		
1.3	चिकित्सा विज्ञान			1	1		
<b>मॉड्यूल-2</b>	<b>मीडिया संबंधी पाठ का अनुवाद</b>					<b>10</b>	<b>33</b>
2.1	समाचार का अनुवाद			1	2		
2.2	विज्ञापन का अनुवाद			1	1		
2.3	विज्ञापि का अनुवाद			1	1		
2.4	हेडलाइंस, मीडिया सम्मेलन, साक्षात्कार			1	2		
<b>मॉड्यूल-3</b>	<b>विधि से संबंधित पाठ का अनुवाद</b>					<b>10</b>	<b>33</b>
2.1	घोषणापत्र एवं शपथपत्र			1	1		
2.2	अध्यादेश			1	2		
2.3	न्यायालय के निर्णय व आदेश			1	2		
2.4	अनुच्छेद			1	1		
<b>मॉड्यूल-4</b>	<b>वाणिज्य संबंधी पाठ का अनुवाद</b>					<b>3</b>	<b>10</b>
4.1	वाणिज्य संबंधी शब्दावली				2		
4.2	व्यापार संबंधी करार पत्र				1		
<b>योग</b>				<b>11</b>	<b>19</b>	<b>30</b>	<b>10</b>

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।

8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	विद्यार्थी केंद्रित, निगमनात्मक, आगमनात्मक
विधियाँ	समन्वित विधि, व्याख्यान, दृष्टांत, प्रश्नोत्तर
तकनीक	ICT का प्रयोग
उपादान	कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य

9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

(Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति								

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (30%)					सत्रांत परीक्षा (70%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	06	06	06	10	
पूर्णांक	30				70

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Text books/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	पाठ्य सामग्री शिक्षक द्वारा कक्षा में उपलब्ध उपलब्ध करायी जाएगी।

2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)